

町田市町内会・自治会連合会 創立 60 周年記念事業
「東京都地域の底力発展事業助成」対象事業

避難施設用資料

町田市町内会・自治会連合会
避難施設運営モデルマニュアル

ルール集

2018 年 9 月

避難施設には様々な人が避難してきます。
訓練に参加してルールを知っている方がいる一方で、ルールをご存じない方もいます。

円滑な施設運営をするために、**基本的なルールを周知徹底**する事が重要です。
多くの避難者が見る場所（掲示板等）に全部掲示してもよいですし、
トイレ、洗濯場等に、関係するルールを掲示するのもよい方法です。

日本語の読めない人のために、英語、中国語（簡体）、韓国語も併記しています。

次のルールには、各避難施設で決める内容（場所、時間等）を追記して下さい。

- 2.（居住スペース）喫煙場所
- 6.（生活時間）起床時間、消灯時間等
- 8.（夜警）施錠しないドア
- 9.（火気使用）火を使う場所
- 13.（授乳及びオムツ替えのルール）授乳及びオムツ替えの場所

避難施設開設運営マニュアル ルール集

<u>内容；</u>	枚数
0. 避難施設のルール	1
1. 避難施設の運用について	1
2. 居住スペース	2
3. 入所・退所・外泊など	1
4. トイレの使用	2
5. 仮設組立トイレを使用する場合	1
6. 生活時間	1
7. 食事・物資の分配	2
8. 夜警	1
9. 火気使用	1
10. 洗濯	1
11. ゴミ処理	1
12. 清掃	1
13. 授乳及びオムツ替えのルール	1
14. 感染対策（インフルエンザ、ノロウイルスなど）	2
15. ペット	2
16. 暖房	1
17. ボランティアの要請と受入	2
18. ボランティアの方に守って頂くルール	1

0. 避難施設のルール

避難施設運営委員会

この避難施設の共通のルールは次の通りです。避難する方は守るよう心がけてください。
このルールは、必要に応じて避難施設運営委員会で見直しを行います。

1. 避難施設の運用について

- この避難施設は、地域の防災拠点です。食料・物資を地域に配布する場所でもあります。
- 避難者の増減に合わせて、部屋の移動を行います。
- ライフラインの復旧などにより、他の避難施設と統合や閉鎖を行います。
- 避難施設の閉鎖により、施設を本来の目的（教育等）に戻します。
- 徒歩で避難してください。
- 歩行が困難な人を助けるために、担架や車椅子などを使用する事は構いません。
- やむをえず車を使用した場合でも、避難施設には駐車できません。
- 避難施設は、避難施設運営委員会及び避難者全員が協力して運営します。
- 避難施設の運営に必要なことを話し合うため、運営委員会を立ち上げます。
- 避難者の代表も参加しますので、意見や要望があれば、代表者に相談してください。
- 「立入禁止」「使用禁止」「利用上の注意」等のはり紙の内容には従ってください。
- 職員室・保健室などの共有スペースや壊れる危険がある部屋には居住できません。

0. Rules of evacuation facility

Facility steering committee

Evacuees are requested to observe following rules in this facility.

These rules will be reviewed by the evacuation facility steering committee as necessary.

1. Operation of evacuation facility

- This facility is a disaster center for this district.
- This facility also distributes foods and goods to the area.
- Assigned space may be changed as number of evacuees will change.
- This facility may be merged or closed, as lifeline will be restored.
- By closing the facility, it will be returned to its original purpose (education)
- You are requested to evacuate on foot.
- It is acceptable to use stretchers, wheelchairs etc. to help people who have difficulties in walking.
- Even if you use car unavoidably, parking is not permitted in evacuation facility.
- All evacuees need to cooperate with facility steering committee to run this facility.
- Steering committees is setup to discuss issues to run this facility.
- Representatives of evacuees will also participate.
If you have opinions or requests, speak up to your representative.
- Follow instructions like "No not enter", "Do not use", "Instructions to use" etc.
- Refrain from living-in shared spaces such as staff room, nursing room etc. and rooms with high risk of collapse.

0. 撤离设施规则

撤离设施管理委员会

要求撤离者遵守以下规定。

这些规则将在必要时由疏散设施指导委员会进行审查。

1. 撤离设施的运作

- 这个设施是这个地区的灾难中心。
- 这个设施也分配食物和物品到区域。
- 指定的空间可能会随着疏散人数的变化而改变。
- 这个设施可能被合并或关闭，因为救生索将被恢复。
- 通过关闭疏散设施，该设施将恢复到原来的目的（教育等）。
- 您被要求徒步撤离。
- 可以使用担架，轮椅等帮助行走困难的人。
- 即使不可避免地使用汽车，也不能在避难设施停车。
- 所有撤离人员需要与设施指导委员会成员合作运行这个设施。
- 指导委员会负责讨论运行该设施的问题。
- 撤离者的代表也将参加，如果您有意见或要求，请向您的代表说明。
- 按照“不要输入”，“不要使用”，“使用说明”等指示进行操作。
- 避免生活在一个共同的空间，如职员房间，护理室等，以及有破损危险的房间。

0. 피난 시설 규칙

피난 시설 운영위원회

피난민은 이 시설에서 다음 규칙을 준수해야 합니다.

이 규칙은 필요한 경우 대피 시설 운영위원회에서 검토합니다.

1. 피난 시설 운영

- 이 시설은 이 지역의 재난 센터입니다.
- 이 시설은 또한 식품과 물품들이 지역에 분배합니다.
- 피난 자의 수가 변경되면 할당 된 공간이 변경 될 수 있습니다.
- 이 시설은 생명선이 복원됨에 따라 병합되거나 닫힐 수 있습니다.
- 피난 시설을 폐쇄함으로써 시설은 원래 목적 (교육 등)으로 돌아갑니다.
- 도보로 대피해야 합니다.
- 걸을 때 어려움을 겪고있는 사람들을 돕기 위해 들것, 휠체어 등을 사용할 수 있습니다.
- 어쩔 수없이 차를 이용하더라도 대피 시설에서는 주차 할 수 없습니다.
- 모든 피난민은 시설 운영위원회와 협조하여 이 시설을 운영해야 합니다.
- 이 시설을 운영하기 위한 문제를 논의하기 위해 운영위원회가 설치됩니다.
- 피난민 대표도 참여할 것이며, 그래서 의견이나 요청이 있으면 대표에게 이야기하십시오.
- '입력 안 함', '사용하지 않음', '사용 지침' 등과 같은 안내를 따르십시오.
- 휴게실, 간호 실 등의 공동 생활 공간과 붕괴 위험이 높은 방을 삼가하십시오.

2. 居住スペース

- 居住スペースは**土足禁止**とし、脱いだ靴は各自で保管します。
- 居住スペースは、可能な限り、世帯毎に区切って使用します。
- 居住スペースは、一般の「家」同様、みだりに立ち入ったり覗いたりしないようにします。
- 居住スペースで個人的にテレビ/ラジオを楽しむ場合は、周りに迷惑を掛けないようにイヤホンを使用してください。
- 居住スペースでは携帯電話をマナーモードにし、夜間は使用しないでください。
- 共有スペースまたは屋外でゲストをお迎えすることをお勧めします。
- 女性への用心喚起 施設内での装い配慮／トイレへは一人で行かない／何かあれば報告
- _____ を喫煙スペースに指定しています。そこ以外は喫煙を禁止します。
きちんと消火し吸殻入れに捨ててください。ポイ捨ては禁止です。
- 吸殻入れの後片付けは、喫煙者が協力して実施しましょう。
- 飲酒は控えてください。

2. Living space

- Do not wear outer shoes** in living space.
Take off your outer shoes and keep them by yourself.
- Living spaces are to be separated for each household for privacy as much as possible.
- Do not enter or peep-in to residential space and household space of someone else.
- To enjoy TV / radio privately in living space, use earphone set to avoid bothering people around you.
- In living space, put mobile phone in manner mode, and do not use at night.
- It is recommended to meet guests in a shared space or outdoors.
- Cautions to women, appropriate dress within the facility.
Be escorted when go to toilet.
- _____ is designated smoking space. Other than that, smoking is prohibited.
- Make sure to extinguish properly and put it in an ashtray. Littering is prohibited.
- Each smoker is requested to clean up cigarette butts.
- Do not drink alcohol.

2. 居住空间

- 不要在生活空间穿外鞋。脱下你的外鞋，并保持他们自己
- 生活空间尽可能为每个家庭分开隐私。
- 不要进入或窥视别人的居住空间和家庭空间。
- 为了在生活空间私密地享受电视/广播，使用耳机套，以免打扰周围的人。
- 在生活空间，把手机放在模式下，请不要在晚上使用。
- 建议在共用空间或户外与客人见面。
- 对女性的注意事项：设施内的合适礼服。上厕所时，请和可靠的人一起去。
- 除指定吸烟区 _____ 外，禁止吸烟。
- 请确保正确灭火并放入烟灰缸。乱扔垃圾是被禁止的。
- 要求每位吸烟者清理烟头。
- 不要喝酒。

2 . 거주 공간.

- 생활 공간에서 외부 신발을 착용하지 마십시오.
바깥 쪽 신발을 벗고 스스로 관리하십시오.
- 생활 공간은 가능한 한 사생활 보호를 위해 각 가정마다 분리되어야 합니다.
- 주거 공간 및 다른 사람의 가정 공간에 들어가거나 들여다 보지 마십시오.
- 생활 공간에서 개인적으로 TV / 라디오를 즐기려면 주위 사람을 괴롭히지 않도록 이어폰을 사용하십시오.
- 생활 공간에서 휴대 전화를 매너 모드로 설정하고, 밤에는 사용하지 마십시오.
- 공용 공간 또는 실외에서 손님을 만날 것을 권장합니다.
- 여성에 대한 주의 사항 ; 시설 내의 적절한 복장.
화장실에 갔을 때 누군가에게 당신을 지키라고 하십시오.
- _____ 는 흡연 구역으로 지정하고 있습니다. 거기 이외는 흡연을 금지합니다.
- 담배 불을 끄고 재떨이에 두십시오. 쓰레기는 금지되어 있습니다.
- 각 흡연자는 흡연 구역을 청소해야 합니다.
- 음주는 삼가 해주세요.

3. 入所・退所・外泊など

- 入所・退所・外泊などの時には、受け付けで登録してください。
- 世帯（家族）単位で登録を行ってください。
- 障がい者、難病、アレルギー疾患等の方や、妊娠中の方は、申し出て下さい。
- 一時的に外泊する時は、受付に申し出て下さい。
- 避難施設を退所する時は必ず届け出て下さい。原則として、転居先を登録してください。
- 個人情報の公開／開示を望まない人は、そのように申し出て下さい。
安否確認の問い合わせがあっても、避難施設は回答しません。

3. Admission / withdrawal / out-of-town etc.

- Register at acceptance when entering / leaving / staying outside etc.
- Register by household (family) unit.
- Declare it if you have handicaps, intractable diseases, allergies and other diseases
- When temporarily staying outside, declare it to the reception desk.
- When leaving an evacuation facility, register your new address.
- If you do not want to disclose personal information, declare as such when sign-in.
- The facility will not reply to any inquiry about your whereabouts.

3. 入场/退出/待在外面等

- 进入/离开/待在外面等请注册
- 请按家庭（家庭）单位登记。
- 如果您有障碍，顽固性疾病，过敏和其他疾病或怀孕，请申明。
- 暂时在外面的时候，请向前台申报。
- 在撤离设施时，请注册您的新地址。
- 如果您不想公开个人信息，请在登录时声明。
- 该设施将不会回复任何有关您的下落的询问。

3 . 입소 · 퇴소 · 외박 등

- 입소 · 퇴소 · 외박 등의 경우에는 접수로 등록하십시오.
- 가구 (가족) 단위로 등록을해야합니다.
- 핸디캡, 난치병, 알레르기 및 기타 질병이 있거나 임신 중이라면 신고하십시오.
- 일시적으로 밖에서 머무를 때에는 접수처에 신고하십시오.
- 피난 시설을 퇴소 할 때, 이사 처를 등록하십시오.
- 개인 정보를 공개하고 싶지 않은 경우 로그인 할 때 개인 정보를 공개하십시오.
- 시설은 당신의 위치에 대한 문의에 회신하지 않습니다.

4. トイレの使用

既存トイレは、市の指示があるまで使用を控えます。一般家庭も同じです。

市は、下水管や処理施設の破損状況を調べます。

これに一ヶ月程度掛かるため、この間、既存トイレの使用を控えます。

これを知らずに使うと、破損箇所等から溢れ出したり、修復期間が長引いたりします。

従って、避難施設では以下のトイレを使い、清潔な環境を保つよう努めます。

- マンホールトイレ（下水管の耐震工事が終わっている施設）
- 仮設トイレ
- 簡易トイレ

4. Use of toilet

Do not use usual toilets until Machida city will complete investigation.

Same is true for general households.

The city will investigate damage situation of sewage pipes and processing facilities.

This will take about a month, so refrain from using existing toilets during this period.

If you dare to use built-in toilet, it may cause leakage etc. and may take longer period to recover.

Use following toilets at this facility and keep them clean.

- Manhole toilets (if earthquake proof construction is completed.)
- Temporary toilets
- Simple toilets

4. 使用厕所

在町田市完成调查之前不要使用平时的厕所。一般家庭也是如此。

该市将调查污水管道和加工设施的损坏情况。

这将需要大约一个月，所以在此期间不要使用现有的厕所。

如果你敢用普通的马桶，可能会造成渗漏等，并且可能需要很长时间才能恢复。

因此，请在此设施使用以下厕所并保持清洁。

- 人孔洗手间（防震施工结束后）
- 临时厕所
- 简单的厕所

4. 사용 된 화장실

조사가 끝날 때까지 기존 화장실을 사용하지 마십시오. 일반 가정에서도 마찬가지입니다.

시는 하수도 및 처리 시설의 피해 상황을 조사합니다.

약 1 개월이 소요되므로이 기간 동안 기존 화장실을 사용하지 마십시오.

기존의 화장실을 사용하면 누수가 발생할 수 있으며 회복하는 데 더 많은 시간이 걸릴 수 있습니다.

따라서이 화장실의 다음 화장실을 사용하고 깨끗하게 유지하십시오.

- 맨홀 화장실 (내진 공사 완료)
- 임시 화장실
- 간이 화장실

5. 仮設組立てトイレを使用する場合

- トイレを使う前に、トイレの中に誰もいないことを確認してください。
- トイレの入り口にあるプレートを「使用中」にして、使用中であることを明確にします。
- 皆さんが気持ちよく使用できるように、清潔な使用を心がけてください。
- 排泄後は、レバーを動かして、排泄物をならしてください。
- 排泄物が蓄積したことを気づいたら、衛生班に対策をとるように連絡します。

5. When using assembly toilet

- Before using toilet, make sure there is no one inside.
- Change plate at entrance of toilet to "in use" to make it clear that it is in use.
- Try to use cleanly so that everyone can use it pleasantly.
- After excretion, move the lever to flatten the excreta.
- When you notice excretions accumulate, notify hygiene team to take action.

5. 当使用组装厕所

- 在使用厕所之前，确保里面没有人。
- 在洗手间入口处换上“使用中”的牌子，说明它正在使用中。
- 尽量使用干净，以便大家可以愉快地使用它。
- 排泄后，移动杠杆使粪便变平。
- 当你注意到排泄物积累，通知卫生组织采取行动。

5 . 조립 화장실 사용시

- 화장실을 사용하기 전에 안에 아무도 없는지 확인하십시오.
- 변기 입구의 플레이트를 "사용중"으로 변경하여 사용중임을 분명히하십시오.
- 모두가 즐겁게 사용할 수 있도록 깨끗하게 사용하십시오.
- 배설 후, 배설물을 평평하게하기 위해 레버를 움직여주십시오.
- 배설물이 누적 된 것을 발견하면 위생 팀에 조치를 취하도록 통보하십시오.

6. 生活時間

- 起床時間： _____ 時 _____ 分 ●消灯時間： _____ 時 _____ 分

*夜間は廊下のライトがONのまま、体育館などのライトはOFFになります。

*職員室などは安全のために点灯しています。

- 食事時間 朝食： _____ 時 _____ 分

 昼食： _____ 時 _____ 分

 夕食： _____ 時 _____ 分

- 放送時間： _____ 時で終了します。

- 電話受信：午前 _____ 時から午後 _____ 時

6. Life time of a day

- Wakeup time: _____ ●Bedtime: _____

* At night, lights in corridor remain ON, and lights in gymnasium etc will be turned OFF.

* Teachers' room etc. are kept lit for security.

- Meal time Breakfast: _____

 Lunch: _____

 Dinner: _____

- Announce will end at the hour of : _____.

- Telephone reception from : _____ am to : _____ pm

6. 一天的生活时间

- 唤醒时间: _____ ●睡前: _____

*晚上、走廊的灯光仍然亮着，体育馆内的灯光也会熄灭。*教师房间等保持点亮的安全。

- 用餐时间 早餐: _____

 午餐: _____

 晚餐: _____

- 宣布将在 _____ 的小时结束。

- 从 _____ 上午到下午 _____ 电话接待

6 . 하루의 생활 시간

- 기상 시간: _____ ●잘 시간: _____

* 밤에는 복도의 등이 켜져 있고 체육관 등은 꺼집니다.

* 교사 방 등은 보안을 위해 계속 켜져 있습니다.

- 음식 시간 아침: _____

 점심: _____

 저녁: _____

- 발표는: _____ 시에 종료됩니다.

- : _____ am 에서: _____ pm 까지 전화 수신

7. 食事・物資の分配

- 食糧、物品、水などを公平に提供する事が原則です。
- 不足する場合は、子供、妊産婦、高齢者、障害者の方々に優先して配付します。
- 物資等は毎日決まった時間に配付します。
- 配布する資料の内容及び数量は、アナウンス等によりお知らせします。
- 物資の配付は、各居住班にお渡ししますので、班の中で各世帯単位に分けて下さい。
- 各自特別に必要な物資などは食料物資班に連絡してください。
- 粉ミルク、お粥、使い捨ておむつなどの消耗品をご希望の場合は、給食物資班にお問い合わせください。
- 自宅にいる犠牲者は、原則として、避難施設に来て、物資を受け取って下さい。
- 食器は、可能な限り、食器用洗剤や消毒剤による流水洗浄を行います。
しかし、水の確保が難しい場合には、使い捨ての容器を利用したり、食器にラップを被せたりして、使い廻します。
- 体調不良（腹痛、下痢、嘔吐、発熱、咳、発疹など）や手指に傷のある人は調理に携わらないようにします。

7. Distribution of meals and goods

- It is our rule to serve food, goods, water etc. equitably.
- In case of shortage, priority will be given to children, pregnant women, elderly people, handicapped person.
- Goods will be served according time table.
- Contents and quantity of materials to be distributed will be announced.
- Goods will be handed over to each residence group, and be served to each family in the group.
- If you have any special requirements, please contact Food Supplies Group.
- If you need milk powder, porridge, disposable diapers, contact Food Supplies Group.
- As a general rule, victims staying at home are requested to come to the facility to get goods.
- Clean dishes with flushing water with dishwashing detergents and disinfectants if possible. However, when water is not available, use disposable containers or dishes covered with plastic wrap.
- People with abdominal pain, diarrhea, vomiting, fever, cough, rash etc. or with harm on fingers should not engage in cooking.

7. 膳食和货物的分配

- 公平地服务食物，物品，水等是我们的规则。
- 在短缺的情况下，将优先给予儿童，孕妇，老年人，残疾人。
- 货物将按时间表送达。
- 要发布的资料的内容和数量将公布。
- 将货物交给每个居住组，并送达该组中的每个家庭。
- 如果您有任何特殊要求，请联系食品供应集团。
- 如果您需要奶粉，粥，一次性尿布，请联系食品供应集团。
- 一般来说，建议留在家里的受害人来到疏散设施去救灾物资。
- 如有可能，用洗碗用洗涤剂 and 消毒剂冲洗碗碟。
但是，如果没有水，请使用一次性容器或覆盖有保鲜膜的盘子。
- 身体状况不佳（腹痛，腹泻，呕吐，发热，咳嗽，皮疹等）或手指有伤害的人不宜从事烹饪。

7 . 식량 및 물품의 분배

- 공평하게 음식, 물품, 물 등을 제공하는 것이 우리의 규칙입니다.
- 부족한 경우에는 어린이, 임산부, 노인, 장애인에게 우선권이 주어집니다.
- 시간대에 따라 상품이 제공됩니다.
- 발표 할 자료의 내용과 수량에 공지 등을 통해 알려드립니다.
- 물품은 각 거주 그룹으로 넘겨지며 그룹의 각 가족에게 배포됩니다.
- 식사 서비스 팀에게 공급품에 대한 특별한 필요 사항을 문의하십시오.
- 밀크 파우더, 죽, 일회용 기저귀 등의 소모품에 대한 문의가 있으시면 식사 재료 팀에 문의하십시오.
- 일반적으로 집에있는 피해자는 물건을 얻기 위해 시설에 와야합니다.
- 가능한 경우 세척 용 세제 및 소독제로 물을 씻어 깨끗이 닦습니다.
그러나 물을 사용할 수 없는 경우 일회용 용기 또는 플라스틱 포장으로 덮힌 요리를 사용하십시오. 가능한 경우 세척 용 세제 및 소독제로 물을 씻어 깨끗이 닦습니다.
- 신체 상태가 좋지 않은 사람 (복통, 설사, 구토, 발열, 기침, 발진 등) 또는 손가락에 해를 입혀서는 안됩니다.

8. 夜警

- 夜間は避難施設受付に当直者を配置します。
また、防火防犯のために避難施設内の巡回を行いますので、
緊急時や何かあった際には、そちらまで一声かけてください。
- 夜間は、保安上、_____ と _____ 以外のドアを施錠しますので、注意してください。
緊急時には他の入口も開放しますが、あわてず指示に従って行動してください。
- 夜間は消灯時に居住スペースのみ消灯します。共有スペースは夜間も点けたままにします。
- 皆さんの協力を得ながら、交代制で当直を行います。

8. Night guard

- At night, reception is kept open and patrol will be performed within facility for security.
When emergency or something wrong happens, contact with night guard.
- Note that doors will be locked at night except _____ and _____ for security.
In emergency, all doors can be opened. Do not panic. Follow instructions.
- Note that lights in living space will be turned off at bedtime.
Lights in shared space will be kept on.
- Having your cooperation, we will take a shift to perform night guard.

8. 夜班警卫

- 晚上，接待处将保持开放，并在设施内进行巡逻以保证安全。
如果发生紧急事件或发生错误，请与夜间警卫联系。
- 在晚上，请注意除 _____ 和 _____ 以外的门将被锁定以保证安全。
万一发生紧急情况，所有的门都会打开，但请不要惊慌，并按照说明操作。
- 睡觉时，生活空间的灯光会被关掉。共享空间的灯光将在晚上保持亮起。
- 你的合作，我们将在班次中执行夜班

8 . 야간 경호원

- 밤에는 접수가 열리고 보안을 위해 시설 내에서 순찰이 이루어집니다.
비상 사태가 발생하면 야간 경비원에게 연락하십시오.
- 밤에는 보안을 위해 _____ 와 _____ 를 제외한 문이 잠겨 있습니다.
비상 사태시에는 모든 문을 열 수 있습니다. 당황하지 마십시오. 설명을 따르세요.
- 거실의 조명은 취침 시간에 꺼지게됩니다. 공유 공간의 조명은 계속 유지됩니다.
- 야간 경비를 수행하는 데 협조 해 주시면 감사하겠습니다.

9. 火気使用

- 火を使用するスペースは、屋内では_____ 室、屋外では_____ エリアとします。
- 個人のカセットコンロを使用するのも_____ 室に制限されています。
- 火を使用するときは、水や消火器を用意してください。
- 居住スペースでの（暖房目的以外の）火気使用は禁止です。
- 夜間（消灯時間から起床時間まで）は、避難施設内で火気を使用しないでください。

9. Use of fire

- Space to use fire is restricted to _____ room (indoor) and _____ area (outdoor).
- Using personal cooking furnaces is also restricted to _____ room.
- When using fire, prepare water or fire extinguisher.
- Do not use fire except for heating purpose in living space.
- Do not use fire at night (after bed time until wake up time).

9. 使用火

- 禁火区限制在_____ 室（室内）和_____ 区（室外）。
- 使用个人烹饪炉也限于_____ 房间。
- 使用火时，请准备水或灭火器。
- 请勿在生活空间内使用火（除了加热目的）。
- 不要在夜间使用火（从熄灯时间到唤醒时间）。

9 . 화기 사용

- 화재가 발생하는 공간은_____ 실 (실내)과_____ 지역 (실외)으로 제한됩니다.
- 개인 조리 용광로의 사용은 _____ 실로 제한됩니다.
- 불을 사용할 때에는 물과 소화기를 준비하십시오.
- 생활 공간의 난방을 제외하고는 불을 사용하지 마십시오.
- 밤에는 불을 사용하지 마십시오 (취침 시간에서 기상시까지).

10. 洗濯

- 一般的に洗濯は世帯単位で行います。
- 洗濯場や物干し場などの共有スペースについては、長時間の占有を避けるなど、他の人の迷惑にならないようにします。

10. Washing

- In general, washing clothes will be done in turn by units of households.
- Avoid occupying shared space such as washing space or laundry area for a long time in order not to disturb other people.

10. 洗衣店

- 一般来说，洗衣服是由家庭单位依次进行的。
- 避免长时间占用洗衣间或洗衣区等共享空间，以免打扰别人。

10. 세탁

- 일반적으로 세탁물은 가정 단위로 차례로 처리됩니다.
- 다른 사람을 방해하지 않도록 장시간 동안 세탁 공간이나 세탁 구역과 같은 공동 공간을 차지하지 마십시오.

1 1 . ゴミ処理

- ゴミの分別を行ってください。
- 汚物・嘔吐物を処理したゴミは、内容物が漏れないように密閉します。
- ゴミはゴミ集積場に捨てます。
- 各世帯のゴミは、各世帯が責任を持って捨てます。
- 共同作業で発生するゴミは、担当者が責任を持って捨てます。

1 1 . Garbage

- Separate garbage by content before discard.
- Garbage containing droppings and vomit should be sealed tightly to prevent leakage.
- Make sure to discard garbage to garbage collection area.
- Each household is responsible for garbage of each household.
- Garbage generated by collaborative work will be disposed of by responsible person.

1 1 . 垃圾桶

- 丢弃前按内容分类垃圾。
- 含有粪便和呕吐物的垃圾应密封严密，以免内容物泄漏。
- 确保将垃圾丢弃到垃圾收集区域。
- 每个家庭负责每个家庭的垃圾。
- 协同工作产生的垃圾由负责人处理并负责处理。

1 1 . 쓰레기

- 폐기하기 전에 내용물에 따라 쓰레기를 분리하십시오.
- 배설물과 배설물이 들어있는 쓰레기는 내용물이 누출되지 않도록 단단히 밀봉해야 합니다.
- 쓰레기 수거 장소로 쓰레기를 버리십시오.
- 각 가정은 각 가정의 쓰레기를 책임집니다.
- 협업에 의해 생성된 쓰레기는 책임자에 의해 처리되고 책임진다.

1 2. 清掃

- 各世帯は、責任を持って、割り当てられた居住空間を清掃します。
- 世帯スペース間の通路など共用する部分については、相互に協力して清掃します。
- 共用スペースは、衛生班の指示に従って、避難者全員で協力して実施します。
- トイレは使用ルールを厳守し、環境美化に協力してください。
- 飼育場所や施設は、飼い主が常に清潔にしてください。
- 1日1回以上は、施設全体の換気を行います。

1 2. Cleaning

- Each household is responsible to clean living space allocated to each household.
- Cooperate to clean shared space such as a passage between household spaces.
- Cooperate to clean shared spaces following instruction of sanitation group.
- Follow rules concerning use of toilets and keep facility clean.
- It is pet owners' responsibility to keep pet area clean.
- Ventilate the entire facility at least once a day.

1 2. 清理

- 每户负责清理分配给每个家庭的生活空间。
- 互相合作清理共用空间，例如家居空间之间的通道。
- 所有疏散人员应按照卫生组的指示合作清洁共用空间。
- 遵守有关使用厕所和帮助设施清洁的规定。
- 保持宠物区域清洁是宠物主人的责任。
- 每天至少为整个设施通风一次。

1 2 . 청소

- 각 가정은 각 가정에 할당 된 생활 공간을 청소해야 합니다.
- 가정 공간 사이의 통로와 같은 공동 공간을 청소하기 위해 서로 협력하십시오.
- 모든 피난민은 위생 그룹의 지시에 따라 공동 공간을 청소하기 위해 협력해야 합니다.
- 화장실 사용에 관한 규칙을 준수하고 시설을 청결하게 유지하십시오.
- 애완 동물을 깨끗하게 유지하는 것은 애완 동물 소유자의 책임입니다.
- 적어도 하루에 한 번 전체 시설을 환기하십시오.

1 3. 授乳及びオムツ替えのルール

- 授乳及びオムツ替えには _____ 室を利用して下さい。
- 授乳場所には、男性の立ち入りを禁止します。
- オムツは、悪臭防止・感染予防のため、ビニール袋に入れて、ゴミ集積場に捨てて下さい。

1 3. Rules for nursing and diaper change

- Use _____ room for breast-feeding and diaper-change.
- Men are prohibited to enter to nursing room.
- Diapers should be put in plastic bag to prevent malodor and infection, and put to garbage collection area.

1 3. 护理和换尿布规则

- 使用_____房间进行哺乳和换尿布。
- 男子被禁止进入护理室。
- 尿布应放在塑料袋中以防异味和感染，并放入指定的垃圾收集区。

1 3 . 수유 및 기저귀 교환 규칙

- 모유 수유와 기저귀 교환을 위해 X 방을 사용하십시오.
- 남성은 간호 실에 입장 할 수 없습니다.
- 기저귀는 악취 및 감염을 막기 위해 비닐 봉지에 넣어 쓰레기 수거 장소에 두어야합니다.

1 4. 感染対策(インフルエンザ、ノロウイルスなど)

- 腹痛、下痢、嘔吐、発熱、咳、発疹などがないかを毎日把握し、感染症の疑いがある場合は、速やかに本部に知らせて下さい。
- 発熱・長引く咳など感染の疑いがある時は、衛生班に受診を相談して下さい。
- 感染者は入浴を避けるか、最後にしましょう。
- 感染症予防のため、食事前やトイレ後は、必ず、流水で手を洗い、アルコール消毒液の手指への擦り込みを行い、うがいや歯磨き、入浴に努めます。
- 炊き出しや配食の時は手洗いをします。
- トイレ清掃の時は、専用のエプロン、手袋を使います。
- 水の確保が難しい時には消毒用アルコールで消毒します。
- 履物は、屋外、屋内で使い分けましょう。
- 使い捨て手袋とマスクを着用しましょう。
- トイレ、床面、屋外を消毒するのに必要な消毒薬（次亜塩素酸ナトリウム）は地区本部などに調達を依頼します。
- 嘔吐した場合には、次亜塩素酸ナトリウムで消毒し、嘔吐で汚れた衣服はビニール袋にいれます。
- 咳が出る時は、マスクを着用し、「咳エチケット」を守り、受診について相談しましょう。

1 4. Infection control (influenza, norovirus, etc.)

- Check out abdominal pain, diarrhea, vomiting, fever, cough, rash etc. every day and immediately report to headquarters when infection is suspected.
- If you suspect infection due to fever / prolonged cough etc. consult hygiene team.
- Infected person should avoid taking bath or should take bath after the others.
- For infectious disease prevention, make sure to wash your hands with running water before meal or after toilet, and to clean your fingers with alcohol disinfectant, and to do gargling, tooth brushing and taking bath.
- Wash your hands before cooking or serving.
- Uses dedicated apron and gloves for toilet cleaning.
- Disinfect with alcohol if water is short
- Use outdoors footwear and indoors footwear properly.
- Wear disposable gloves and mask.
- Request district headquarters for disinfectant (sodium hypochlorite) needed to disinfect toilet, floor surface, and outdoors.
- In case of vomiting, disinfect soiled clothes with sodium hypochlorite and put them in a plastic bag.
- When you have a cough, wear a mask, obey 'coughing etiquette' and manage to see a doctor.

1 4. 感染控制 (流感, 诺如病毒等)

- 每天检查腹痛, 腹泻, 呕吐, 发热, 咳嗽, 皮疹等, 当怀疑感染时立即向总部报告。
- 如果您怀疑发烧/长时间咳嗽等感染, 请咨询卫生小组咨询。
- 受感染的人应该避免洗澡或者应该在别人之后洗澡。
- 为了预防传染病, 请务必在饭前或洗手间后用自来水洗手, 并用酒精消毒剂清洁手指, 并进行漱口, 刷牙和洗澡。
- 烹饪或服务前洗手。
- 使用专用的围裙和手套进行厕所清洁。
- 如果水不足, 用酒精消毒。
- 正确使用户外鞋和室内鞋。
- 请戴上一次性手套和面具。
- 要求地区总部消毒厕所, 地面和室外所需的消毒剂 (次氯酸钠)。
- 如果发生呕吐, 请用次氯酸钠消毒污染的衣服, 并将其放入塑料袋中。
- 咳嗽时, 戴口罩, 服从“咳嗽礼仪”, 并设法看医生。

1 4 . 감염 대책 (독감, 노로 바이러스 등)

- 복통, 설사, 구토, 발열, 기침, 발진 등을 매일 확인하십시오.
감염이 의심 될 때 즉시 본부에보고하십시오.
- 발열 / 장기간의 기침 등으로 감염이 의심되는 경우 위생 팀에 상담하십시오.
- 감염된 사람들은 다른 사람들보다 먼저 목욕을 피해야 합니다.
- 전염병 예방을 위해 식사 전이나 화장실 후에 흐르는 물로 손을 씻고, 알콜 소독약으로 손가락을 닦고 양치질, 칫솔질, 목욕을하십시오.
- 요리하거나 서빙하기 전에 손을 씻으십시오.
- 화장실을 청소할 때는 특수 앞치마와 장갑을 착용하십시오.
- 물이 부족한 경우 알코올로 소독하십시오.
- 실외용 신발과 실내 신발을 올바르게 사용하십시오.
- 일회용 장갑과 마스크를 착용하십시오.
- 화장실, 바닥면 및 실외를 소독하는 데 필요한 소독제 (차아 염소산 나트륨)를 지구 본부에 요청하십시오.
- 구토의 경우 차아 염소산 나트륨으로 소독하고 구토로 더럽혀진 옷을 비닐 백에 넣으십시오.
- 기침이 나면 마스크를 착용하고 '기침 에티켓'을 따르고 의사를 만나십시오.

15. ペット

- ペットを家族同然に思っている人がいる一方で、アレルギー体質や、過去の経験から特定の動物を好きになれない人もいます。次のことに注意して、避難生活を送りましょう。
- 犬・猫などのペットも登録して下さい。
- ペットは、指定された場所で、必ずケージに入れるか、リードで繋ぎとめてください。
- 飼い主は、餌の片付け、糞尿の処理等を適切に行い、清潔な環境を守ります。
- ノミ・ダニ等の発生防止等の衛生管理、健康管理に努めてください。
- 運動やブラッシングは、必ず屋外で行ってください。
- ペットの苦情及び危害防止に努めてください。
- 避難者のための食糧をペットに与えないでください。
- 飼育困難な場合、または、他の避難者との間でトラブルが生じた場合は、直ちに衛生班に報告して下さい。

15. Pets

- While some people think pets are their families, some people do not like the specific animals from allergies and past experiences. Pay attention to the following to send out the evacuation life.
- Register pets such as dogs and cats as well.
- Make sure to put pets in cage, or tie with lead, in designated area.
- Owners are responsible to clean up bait and treat manure properly to maintain facility clean.
- Strive for hygiene management and health management such as prevention of fleas, ticks etc.
- Be sure to do exercise and brushing outdoors.
- Try to prevent harm by pets and complaints about it.
- Do not give foods for evacuees to pets.
- When it is turned out difficult to keep your pets, or when a trouble occurs with other evacuees, report to hygiene team promptly.

15. 宠物

- 有些人认为宠物是他们的家庭，
有些人不喜欢过敏和过去经历的特定动物。注意以下事项发送疏散生活。
- 注册宠物，如狗和猫。
- 请务必将宠物放在指定区域，并放入笼子中，或用绳子捆扎。
- 宠物主人有责任清理诱饵并妥善处理粪便以保持设施清洁。
- 争取卫生管理和健康管理，如预防跳蚤，蜱等
- 请务必在户外运动和刷洗。
- 请尽量防止宠物带来的伤害和投诉。
- 不要给撤离人员提供食物给宠物。
- 如果您的宠物难以饲养，或者其他疏散人员出现问题，请及时向卫生组报告。

15 . 애완 동물

- 어떤 사람들은 애완 동물이 그들의 가족이라고 생각하지만,
어떤 사람들은 알레르기와 과거 경험에서 나온 특정 동물을 좋아하지 않습니다.
대피 생활을 보내기 위해 다음 사항에주의하십시오.
- 개와 고양이와 같은 애완 동물도 등록하십시오.
- 지정된 지역에 애완 동물을 키우고 케이지에 넣거나 끈으로 묶으십시오.
- 애완 동물 소유자는 미끼를 청소하고 시설을 깨끗하게 유지하기 위해 분노를
적절하게 처리해야 합니다.
- 벼룩, 진드기 등의 예방과 같은 위생 관리 및 건강 관리를 위해 노력하십시오.
- 운동이나 칫솔질은 반드시 실외에서해야 합니다.
- 애완 동물의 피해 및 불만을 예방하기 위해 노력하십시오.
- 피난자를위한 음식을 애완 동물에게주지 마십시오.
- 애완 동물을 키우는 것이 어려워 지거나 다른 피난 자와 문제가 발생하면 즉시 위생
팀에보고하십시오.

16. 暖房

- 住居グループは、責任を持って、生活空間に使用するヒーターを管理します。
- ヒーターの周囲に可燃物を置かないでください。
- ストーブなどの暖房器具は、転倒防止をしてください。
- 換気に注意を払って下さい。

16. Heating

- Residence group has a responsibility to manage heater used in living space.
- Do not place flammable materials around heater.
- Use fixture so that heater, such as stove, will not fall over.
- Pay attention to ventilation.

16. 加熱

- 居住小组有责任管理生活空间中使用的加热器。
- 不要在加热器周围放置易燃材料。
- 使用夹具，使加热器（如炉子）不会翻倒。
- 注意通风。

16. 난방 장치

- 거주 그룹은 거주 공간에서 사용되는 히터를 관리해야 합니다.
- 히터 주위에 인화성 물질을 두지 마십시오.
- 난로와 같은 히터가 넘어지지 않도록 고정구를 사용하십시오.
- 환기에 주의하십시오.

17. ボランティアの要請と受入

- ボランティアによる支援が必要な時は、予め作業内容や量を把握します。
- その上で、ボランティア・センターに派遣を依頼します。
- 該当する活動班等が、ボランティアの方へ作業内容を説明します。
- 現場で、ボランティアの方へ作業指示をします。
- 取材等の問い合わせは、事務局で対応し、問題がなければ、許可します。
- 取材者には身分の分かる物を身に付けてもらいます。
- 事務局の担当者が付き添い、指示に従って貰います。
- 取材（撮影やインタビュー）できるのは、共有スペースのみとします。
- 被災者のプライバシー保護に留意し、
撮影やインタビューは本人と事務局の担当者の許可を必要とします。

17. Requests and acceptance of volunteers

- Determine jobs and estimate workload in order to request volunteer assistance.
- Send a request to Volunteer Center for dispatch.
- Relevant activity group will explain the job to volunteers.
- Give appropriate work instructions to volunteers at site.
- Secretariat will handle and get approval for interview etc.
- Interviewers are requested to wear ID tag.
- Interviewers need to be escorted by secretariat staff, and follow their instructions.
- Photographing and/or interview will be permitted in shared space only.
- Get permission of the evacuees and secretariat staff for photographing or interview
In order to protect privacy of the evacuees.

17. 请求和接受志愿者

- 当需要自愿援助时，提前确定工作并估算工作量。
- 发送请求到志愿者中心发送。
- 相关活动小组将向志愿者解释工作。
- 在现场为志愿者提供适当的工作指示。
- 秘书处将处理有关面谈等问题，并在没有问题时批准。
- 访问者被要求佩戴 ID 标签。
- 面试官需要秘书处工作人员陪同，并按照他们的指示行事。
- 只能在共享空间拍摄和/或采访。
- 拍摄或采访时，应征得撤离者和秘书处工作人员的许可，以保护撤离者的隐私。

17 . 자원 봉사자들의 요청 및 수락

- 자원 봉사자의 도움이 필요하면 작업을 결정하고 작업 부하를 미리 예측하십시오.
- 자원 봉사 센터에 파견 요청.
- 관련 활동 그룹은 자원 봉사자에게 직업에 대해 설명합니다.
- 현장에서 자원 봉사자에게 적절한 작업 지시를 하십시오.
- 사무국에서는 면접 등의 문의를 처리하고 문제가 없는 경우이를 승인합니다.
- 면접자는 ID 태그를 착용해야 합니다.
- 면접관은 사무국 직원이 호송하고 지시에 따라야 합니다.
- 사진 촬영 및 / 또는 인터뷰는 공유 공간에서만 허용됩니다.
- 촬영 또는 인터뷰시, 피난 자의 사생활 보호를 위해 피난 자 및 사무국 직원의 허락을 받으십시오.

18. ボランティアの方に守って頂くルール

- ボランティア・センターで、ボランティア登録を済ませてください。
- ボランティア保険への加入も済ませてください。
- 活動の際は、ボランティア証など身分の分かるものを身に付けてください。
- グループで活動する時は、初めにリーダーを決めてください。
- 体調管理及び安全確認には十分注意してください。
- 被災者の気持ちやプライバシーに配慮し、マナーを守った行動や発言に心がけてください。
- 食料や宿泊場所の提供はできません。
- 疑問点は、ボランティア・センターにお問い合わせください。

18. Rules that volunteers should observe

- Register as volunteer at volunteer center to help this facility.
- Join volunteer insurance before work.
- During activities, wear a volunteer card or your ID.
- When you work in a group, choose leader first.
- Pay attention to your physical condition and work safely.
- Pay attention to feelings and privacy of evacuees, and keep appropriate manners in your behavior and remarks.
- We don't serve foods or accommodation to volunteers.
- If you have any questions, ask to Volunteer Center.

18. 志愿者应遵守的规则

- 在志愿者中心注册为志愿者来帮助这个设施。
- 工作之前加入志愿者保险。
- 在活动期间，请佩戴志愿者卡或身份证。
- 在团队中工作时，请在开始时选择领导。
- 注意你的身体状况，安全地工作。
- 注意受害者的感受和隐私，注意你的行为和言论。
- 我们不为志愿者提供食物或住宿。
- 如果您有任何问题，请咨询志愿者中心。

18. 자원 봉사자가 준수해야하는 규칙

- 이 시설에서 일하기 전에 자원 봉사 센터에 자원 봉사자로 등록하십시오.
- 자원 봉사자 보험에 가입하십시오.
- 활동 도중 자원 봉사자 카드 나 신분증을 착용하십시오.
- 그룹에서 일할 때는 처음부터 리더를 선택하십시오.
- 신체 상태에주의를 기울이고 안전하게 작업하십시오.
- 피난 자들의 감정과 사생활에주의를 기울이고, 행동과 발언에 적절한 매너를 지키십시오.
- 시설은 자원 봉사자에게 음식이나 숙박 시설을 제공하지 않습니다.
- 질문이 있으시면 자원 봉사자에게 문의하십시오.